

MORE IDIOMS IN ACTION

THROUGH PICTURES

画里 画外

Rosalind Fergusson (英) 编著

轻松学英语惯用语

下

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

MORE IDIOMS
IN ACTION
THROUGH PICTURES

画
里
画
外

轻松学英语惯用语

Rosalind Fergusson (英) 编著

下

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2014-3837

©2010 商务印书馆（香港）有限公司

本丛书由商务印书馆（香港）有限公司授权简体版，限在中国大陆地区出版发行。

图书在版编目(CIP)数据

画里画外，轻松学英语惯用语. 下 / (英) 弗格森 (Fergusson, R.)
编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.6
ISBN 978-7-5135-4863-2

I. ①画… II. ①弗… III. ①英语—社会习惯语 IV. ①H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第144968号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 张红岩
执行编辑 周 君
封面设计 赵 欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京市大天乐投资管理有限公司
开 本 880×1230 1/32
印 张 6
版 次 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4863-2
定 价 25.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：248630001



CONTENTS 目录



1	a home from home 像家一样	6
2	a stone's throw 咫尺之间	8
3	Achilles' heel 致命弱点	10
4	all fingers and thumbs 笨手笨脚	12
5	as different as chalk and cheese 截然不同	14
6	as the crow flies 笔直地	16
7	back to the drawing board 从头开始	18
8	be on your best behaviour 尽量表现得体	20
9	cannot make head nor tail of something 完全不能理解	22
10	cross that bridge when you come to it 问题出现时再设法解决	24
11	cry wolf 喊“狼来了”	26
12	cry your eyes out 哭得很伤心	28
13	don't count your chickens before they're hatched 别过早乐观	30
14	every little helps 积少成多	32
15	every trick in the book 浑身解数	34
16	famous last words 胡扯	36
17	fit like a glove 正好合身	38
18	fly off the handle 大发雷霆	40



CONTENTS 目录

19	get away with murder 逍遥法外	42
20	get the hang of something 掌握窍门	44
21	get your own back 以恶报恶	46
22	give someone a piece of your mind 向某人发火	48
23	give someone the slip 甩掉某人	50
24	give something house room 喜欢某物	52
25	go in one ear and out the other 左耳进, 右耳出	54
26	green about the gills 脸色苍白	56
27	grind to a halt 慢慢停下来	58
28	have a memory like a sieve 健忘	60
29	have a whale of a time 玩得痛快	62
30	have itchy feet 渴望到处走动	64
31	have your heart in your mouth 非常害怕	66
32	hear something on the grapevine 从小道消息得知某事	68
33	hit the roof 勃然大怒	70
34	if the worst comes to the worst 如果情况坏到极点	72
35	in next to no time 立刻	74
36	in the doghouse 受冷落	76
37	it never rains but it pours 祸不单行	78



- | | | | |
|----|---|---------|-----|
| 38 | it serves someone right | 咎由自取 | 80 |
| 39 | it's an ill wind that blows nobody any good | 82 | |
| | 没有绝对的坏事 | | |
| 40 | it's as broad as it's long | 两种选择都一样 | 84 |
| 41 | jump out of your skin | 吓一大跳 | 86 |
| 42 | keep a straight face | 忍住不笑 | 88 |
| 43 | keep your eyes peeled | 留心 | 90 |
| 44 | kill two birds with one stone | 一箭双雕 | 92 |
| 45 | laugh on the other side of your face | 94 | |
| | 笑脸变苦脸 | | |
| 46 | like grim death | 抓住不放 | 96 |
| 47 | make a pig's ear of something | 把事情搞砸 | 98 |
| 48 | make someone's mouth water | 馋得流口水 | 100 |
| 49 | mind your own business | 别管闲事 | 102 |
| 50 | more haste, less speed | 欲速则不达 | 104 |
| 51 | morning, noon and night | 从早到晚 | 106 |
| 52 | move with the times | 与时俱进 | 108 |
| 53 | not enough room to swing a cat | 110 | |
| | 窄得不能转身 | | |
| 54 | not know the first thing about something | 112 | |
| | 一窍不通 | | |
| 55 | not lift a finger | 袖手旁观 | 114 |



CONTENTS 目录

56	not sleep a wink	没合一下眼	116
57	not take no for an answer	不准说“不”	118
58	off the beaten track	偏远	120
59	on the spur of the moment	一时冲动	122
60	out of your depth	超出本身能力	124
61	pay through the nose	付费过高	126
62	put a spoke in someone's wheel		128
	阻挠某人的计划		
63	put two and two together		130
	根据所见所闻推断		
64	rain cats and dogs	下倾盆大雨	132
65	read between the lines	领悟言外之意	134
66	Rome was not built in a day		136
	罗马不是一天建成的		
67	see eye to eye	看法一致	138
68	set your heart on something	一心想要	140
69	sleep like a log	酣睡	142
70	stand on your own two feet	自立	144
71	stay put	留在原地	146
72	streets ahead	比……好得多	148
73	suit someone down to the ground		150
	非常合某人的心意		



- 74 take someone at their word 深信不疑 152
- 75 take the wind out of someone's sails 154
使某人丧失信心
- 76 take to something like a duck to water 156
轻而易举地学会做某事
- 77 talk nineteen to the dozen 喋喋不休 158
- 78 the best thing since sliced bread 160
非常好的东西
- 79 the last straw 压垮骆驼的最后一根稻草 162
- 80 the lion's share 最大的一份 164
- 81 the penny drops 恍然大悟 166
- 82 there's safety in numbers 人多保险 168
- 83 think the world of someone 非常看重某人 170
- 84 to the bitter end 坚持到底 172
- 85 to your heart's content 尽情地 174
- 86 too many cooks spoil the broth 人多误事 176
- 87 two heads are better than one 178
两人智慧胜一人
- 88 under the sun 全世界 180
- 89 wouldn't say boo to a goose 非常羞怯 182
- 90 your pride and joy 引以为傲的人或事物 184



CONTENTS 目录



1	a home from home 像家一样	6
2	a stone's throw 咫尺之间	8
3	Achilles' heel 致命弱点	10
4	all fingers and thumbs 笨手笨脚	12
5	as different as chalk and cheese 截然不同	14
6	as the crow flies 笔直地	16
7	back to the drawing board 从头开始	18
8	be on your best behaviour 尽量表现得体	20
9	cannot make head nor tail of something 完全不能理解	22
10	cross that bridge when you come to it 问题出现时再设法解决	24
11	cry wolf 喊“狼来了”	26
12	cry your eyes out 哭得很伤心	28
13	don't count your chickens before they're hatched 别过早乐观	30
14	every little helps 积少成多	32
15	every trick in the book 浑身解数	34
16	famous last words 胡扯	36
17	fit like a glove 正好合身	38
18	fly off the handle 大发雷霆	40



CONTENTS 目录

19	get away with murder	逍遥法外	42
20	get the hang of something	掌握窍门	44
21	get your own back	以恶报恶	46
22	give someone a piece of your mind	向某人发火	48
23	give someone the slip	甩掉某人	50
24	give something house room	喜欢某物	52
25	go in one ear and out the other	左耳进, 右耳出	54
26	green about the gills	脸色苍白	56
27	grind to a halt	慢慢停下来	58
28	have a memory like a sieve	健忘	60
29	have a whale of a time	玩得痛快	62
30	have itchy feet	渴望到处走动	64
31	have your heart in your mouth	非常害怕	66
32	hear something on the grapevine	从小道消息得知某事	68
33	hit the roof	勃然大怒	70
34	if the worst comes to the worst	如果情况坏到极点	72
35	in next to no time	立刻	74
36	in the doghouse	受冷落	76
37	it never rains but it pours	祸不单行	78



- 38 it serves someone right 咎由自取 80
- 39 it's an ill wind that blows nobody any good 82
没有绝对的坏事
- 40 it's as broad as it's long 两种选择都一样 84
- 41 jump out of your skin 吓一大跳 86
- 42 keep a straight face 忍住不笑 88
- 43 keep your eyes peeled 留心 90
- 44 kill two birds with one stone 一箭双雕 92
- 45 laugh on the other side of your face 94
笑脸变苦脸
- 46 like grim death 抓住不放 96
- 47 make a pig's ear of something 把事情搞砸 98
- 48 make someone's mouth water 馋得流口水 100
- 49 mind your own business 别管闲事 102
- 50 more haste, less speed 欲速则不达 104
- 51 morning, noon and night 从早到晚 106
- 52 move with the times 与时俱进 108
- 53 not enough room to swing a cat 110
窄得不能转身
- 54 not know the first thing about something 112
一窍不通
- 55 not lift a finger 袖手旁观 114



CONTENTS 目录

56	not sleep a wink 没合一下眼	116
57	not take no for an answer 不准说“不”	118
58	off the beaten track 偏远	120
59	on the spur of the moment 一时冲动	122
60	out of your depth 超出本身能力	124
61	pay through the nose 付费过高	126
62	put a spoke in someone's wheel 阻挠某人的计划	128
63	put two and two together 根据所见所闻推断	130
64	rain cats and dogs 下倾盆大雨	132
65	read between the lines 领悟言外之意	134
66	Rome was not built in a day 罗马不是一天建成的	136
67	see eye to eye 看法一致	138
68	set your heart on something 一心想要	140
69	sleep like a log 酣睡	142
70	stand on your own two feet 自立	144
71	stay put 留在原地	146
72	streets ahead 比……好得多	148
73	suit someone down to the ground 非常合某人的心意	150



- 74 take someone at their word 深信不疑 152
- 75 take the wind out of someone's sails 154
使某人丧失信心
- 76 take to something like a duck to water 156
轻而易举地学会做某事
- 77 talk nineteen to the dozen 喋喋不休 158
- 78 the best thing since sliced bread 160
非常好的东西
- 79 the last straw 压垮骆驼的最后一根稻草 162
- 80 the lion's share 最大的一份 164
- 81 the penny drops 恍然大悟 166
- 82 there's safety in numbers 人多保险 168
- 83 think the world of someone 非常看重某人 170
- 84 to the bitter end 坚持到底 172
- 85 to your heart's content 尽情地 174
- 86 too many cooks spoil the broth 人多误事 176
- 87 two heads are better than one 178
两人智慧胜一人
- 88 under the sun 全世界 180
- 89 wouldn't say boo to a goose 非常羞怯 182
- 90 your pride and joy 引以为傲的人或事物 184

1 a home from home

像家一样

a home from home 指像家一样舒适的地方。

- There was a friendly atmosphere at the training camp, but the beds were hard and the washing facilities were poor. I wouldn't describe it as **a home from home**.

训练营里气氛友善，但床比较硬，洗浴设施也比较差，不像家里那么舒适。

- Sally had made her bedroom at the student hostel into **a home from home**.

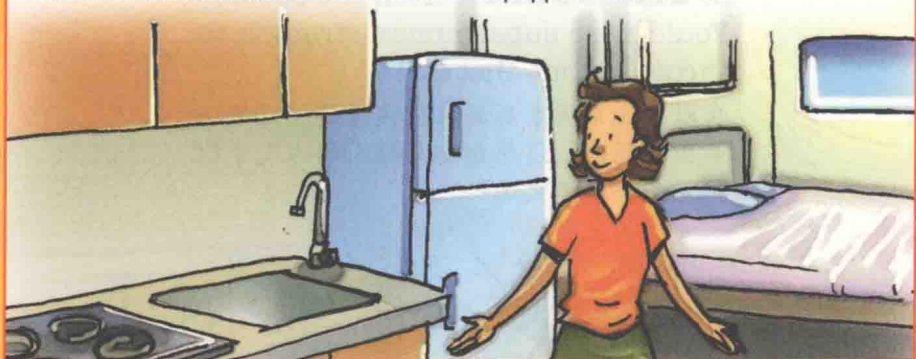
萨莉把她在学生宿舍里的卧室布置得像家一样舒适。



Our caravan is a home from home.



We have a comfortable bed and a well-equipped kitchen.



In some ways it is even better than our house.



When the weather is bad, we can move on to a place where the sun is shining.

2 a stone's throw

咫尺之间

a stone's throw 指两地距离很近。

- The house is ideal for commuters. The station is just **a stone's throw** away.
这房子离车站很近，很适合通勤族居住。
- I thought this hotel was supposed to be **a stone's throw** from the beach. You'd need superhuman strength to throw a stone that far!

我以为这家酒店离海滩应该很近，就掷块石头的距离。没想到要有超人的力气才能把石头扔得那么远！



